

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No.	1160	Press
		~~Mrs.~~
216 - 218		
Dated	23.7.1862.	~~18~~

3/4

Not to be folded or roughly handled

Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,

23rd July 1862. | 2

Read the following letters:—

No. 216. From Mr. SAMUEL B. FERNANDEZ, Head Malayalam Translator, Sudder Court; to A. J. ARBUTHNOT, Esq., Acting Chief Secretary to Government, Fort Saint George, dated 8th July 1862.

With reference to the Notification of the Government, dated the 15th April last, and a subsequent one, dated the 30th May last, I beg to submit, for their favorable consideration, that a Malayalam translation of Mr. Kindersley's Manual of the Law of Evidence, prepared by me and revised by the Principal Sudder Ameen of Calicut, is in course of publication, and to request the patronage of Government thereto.

My copies not forthcoming. 2. I beg to state, with reference to my application* and Tender,* to Government, dated the 14th March last, a copy of which is annexed, that I shall be prepared to furnish the Government with my translation at the very reduced rate of 2 Rupees per copy, which is a Rupee minus the rate† specified in the Tender.

3. The translation, I need hardly repeat, has been carefully revised by "the ablest Native functionary in Malabar," K. Kelloo Nair, the Principal Sudder Ameen of Calicut, who has bestowed much attention in the work of revision for the last 9 or 10 months. He is the person who revised Mr. Collett's translation of the Criminal Law (Baynes') and Arnachellom Moodeliar's translation of the Civil Law (Baynes'), hitherto the Codes which guided the Mofussil Courts and Magistracies, and, as Mr. Collett justly remarks in the Preface to his work, "his (Kelloo Nair's) name must be a sufficient guarantee of the critical precision and accuracy of the translation."

†Vide his letter, which I already submitted for your perusal.

4. Mr. Kindersley‡ has quite parted with the copy-right, as regards the Malayalam translation, in my favor, reserving to himself the right of publication only in the Tamil, Telugu and Canarese languages, so that, in effect, I submit I am alone to be looked to for the Malayalam version; and that Malayalam version being ready, revised, and in course of publication, I respectfully solicit, on the above grounds, the early patronage of Government thereto.

No. 217. From Mr. S. B. FERNANDEZ, Head Malayalam Translator, Sudder Court; to A. J. ARBUTHNOT, Esq., Acting Chief Secretary to Government, Fort Saint George, dated Madras, 14th July 1862.

I beg to submit the original letter of Mr. Kindersley to my address, called for in the Memorandum of the Acting Deputy Secretary of the 12th instant, and to request that it may be returned when no longer required.

2. As the translation I have prepared is of the 1st edition, the 2nd edition having only reached Madras last month, I beg to add that, if Government will only be prepared to take the translation of the 2nd edition, it will necessarily require additional time and cost, and, in that case, I respectfully solicit that I may be permitted to charge the Government at 2½ Rupees the copy. The increase of 8 Annas will not, I hope, be considered too much for the additional labor. The price of the English copy of the 1st edition was 2 Rupees; that of the 2nd edition is 3 Rupees.

3. Perhaps it will be well to invite the attention of Government to my letter, to their address of the 11th March last, which will shew that my translation of the work is an improvement over the original itself.

4. In case the Government will be pleased to view my application favorably, I respectfully solicit that it will issue a Notification to that effect in the Official Gazette, as I have suffered much by the Government Notification of the 15th April last, although "Malayalam" was apparently not intended to come within the scope of that Notification.

Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,
23rd July 1862.

No. 218. ORDER THEREON, 23rd July 1862, No. 1,160.

The Governor in Council accepts Mr. S. B. Fernandez' Tender for translating in Malayalam the 2nd edition of Mr. Kindersley's Manual of the Law of Evidence.

2. Three hundred (300) copies will be taken at the rate of (Rupees 2½) two Rupees and eight Annas per copy.

(Signed) A. J. ARBUTHNOT,
Acting Chief Secretary.

PROCEEDINGS of the MADRAS GOVERNMENT.

Read letters from Mr.
S. B. Fernandez — Enter 8th 14th July '62
N^o. x. x.

Order — 23rd July 1862 No 1160.

The Governor in Council accepts Mr. S. B. Fernandez' tender for translating in Malayalam the 2nd edition of Mr. Kindersley's Manual of the Law of Evidence.
2. Three hundred 300 copies will be taken at the rate of Rs. 2½ Two Rupees & Eight Annas per copy.

Exd. F. Cartledge.

Dr. S. B. Fernandez
With a letter, recd.

Ans. B
1862. Department.

No. *1120.*

PROCEEDINGS OF GOVERNMENT.

734 24/11-625-216-
818-
Dated *23.8.11.6/62-*

2/10 218

21